

GREEK &
HEBREW
READING
GROUP

John 6:45 quoting Isa 54:13

1. Greek Translators: The term Ἰουδαῖοι in John has a complicated history of translation. It can mean a number of things, including *Judeans*, *Jerusalem authorities*, and *segments of the Jewish community who are hostile to Jesus*. How does the context of John 6 restrict or broaden the translation of Ἰουδαῖοι in John 6:41?
2. Hebrew Translators: What is the timeframe envisioned by Isaiah 54? How does its post-Exilic context in Isaiah resonate with Jesus' use of verse 13 in John 6:45?

John 6:41-48

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 42

καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;

πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ

γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. 44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ

αὐτόν, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· Καὶ

ἔσονται πάντες διδασκοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. 46 οὐχ

ὅτι τὸν πατέρα ἐώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἐώρακεν τὸν πατέρα. 47 ἀμὴν ἀμὴν

λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

כִּי הִהָרִים יִמּוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמּוּטְנָה וְחִסְדֵּי מֵאֲתָדָד לֹא יִמּוּשׁוּ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא 10

תִּמּוּט אָמַר מְרַחֵם יְהוָה: ס

עֲנִיָּה סַעְרָה לֹא גִחַמָּה הִנֵּה אֲנֹכִי מֵרַבִּיץ בַּפּוֹד אֲבִיךָ וַיִּסְדַּתִּיךָ בַּסְּפִירִים: 11

וְשִׁמְתִי בְּדָכְדֵךְ שְׁמִשְׁתִּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לֹא אֲבַגֵּי אֶקְדַּח וְכָל־גְּבוּלֶךָ לֹא אֲבַגֵּי־חֶפֶץ: 12

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ: 13